

С.А. Галстян

Грамматическое и лексическое в предлоге (на материале испанского языка)

Данная статья посвящена анализу подходов лингвистов к вопросу об исследовании грамматического и лексического содержания в предлоге. В статье ставится задача выяснить, что подразумевается под лексическим значением предлога, а что — грамматическим. Путем анализа положений статьи доказывается, что лексическое и грамматическое в предлоге необходимо изучать комплексно, не отделяя их друг от друга.

Ключевые слова: грамматическое значение, лексическое значение, строевые элементы языка, отношения в языке, синтаксические отношения, средство синтаксической связи, абстрактное значение, конкретное значение.

S. Galstian

GRAMMATICAL AND LEXICAL MEANING OF A PREPOSITION IN SPANISH LANGUAGE

The article analyzes the linguistic approaches to the question of studying the grammatical and lexical content of a preposition. The article seeks to clarify what is meant by the lexical meaning of a preposition, and what refers to the grammatical one. By analyzing the provisions the article proves that the lexical and grammatical meaning of a preposition must be studied complexly, without being separated from each other.

Key words: grammatical meaning, lexical meaning, drill language elements, relations in the language, syntactic relations, means of syntactic relations, abstract meaning, particular meaning.

Для языков аналитического типа, в которых нет синтетических форм, предлог является «доминирующим средством синтаксической связи, а в некоторых случаях ... почти единственным» [1, с. 46]. В частности, речь идет об испанском языке, где «предлог становится главным средством выражения отношений между единицами языка» [1, с. 46]. Поэтому в испанском языке предлог является релевантным, неотъемлемым строевым элементом языковой структуры, без которого практически невозможно осуществить связи в языке. И роль предлога в языках с аналитическим строем, в том числе и в испанском, очень велика, поскольку именно строевые элементы языка (в частности, предлог) организуют текст и делают его связным благодаря тому, что они выражают различные отношения между единицами языка.

В связи с тем, что предлог является незаменимой частью речи для многих языков, среди ученых встал вопрос о наличии или отсутствии в нем лексического содержания. Есть исследователи, которые убеждены, что предлоги, являясь служебной частью речи, не имеют и не могут иметь лексических значений. В этом случае функция предлогов сводится к осуществлению взаимосвязи между двумя словами, из которых одно управляет падежом другого. Так, согласно А.А. Потемне, предлоги являются «только чистыми связками объекта», таким образом, они только соединяют друг с другом дополнения [2, с. 127].

По словам В.С. Бондаренко, предлоги «ничего не называют, никаких понятий и представлений не обозначают» [3, с. 9].

И.И. Мещанинов также придерживается мнения, что предлоги не могут являться «... носителями выражений понятия или наименования предмета и потому самостоятельного лексического значения не имеют». Вместо лексического значения, по словам автора, «они содержат в себе указание на синтаксическую связь между членами предложения» [4, с. 356].

Однако все больше исследователей придерживаются иной позиции. Многими учеными признается факт наличия у предлогов лексического содержания.

Так, В.В. Бурлакова подчеркивает, что «предлоги не представляют собой лексически пустых единиц и что, наряду со своей связующей функцией, обладают самостоятельным семантическим значением» [5, с. 128]. В.В. Веселитский также присваивает предлогам лексическое значение, утверждая, что «в силу того, что предлог является словом и выполняет определенную номинативную функцию, ему, как и всякому другому слову, свойственно лексическое значение» [5, с. 128–129].

Некоторые ученые говорят о наличии у предлогов лексического значения, основываясь на том, что предлоги выражают логические и синтаксические функции (М. Густафсон, А.П. Борисенко, Л.В. Татарская, М.И. Стеблин-Каменский и т.д.).

Лексическое значение предлогу присваивает и испанский лингвист М. дель К. Орно Челис, основываясь на том, что предлоги выполняют служебные функции в предложении и в то же время обладают лексическим значением [6, с. 151].

Таким образом, за последние десятилетия в вопросе о наличии у предлогов значения все больше исследователей придерживаются позиции, что предлог обладает собственной семантикой.

Говоря о семантике предлогов, нам представляется интересным отметить тот факт, что, согласно грамматикам латинского языка, первоначально предлоги были наречиями места. «Из значения места развивалось значение времени, а затем и другие значения (цели, причины, образа действия и т.д.). Поэтому некоторые предлоги и в историческую эпоху иногда употребляются как наречия» [7, с. 172].

Данное явление можно рассмотреть на примере испанского языка:

*Las montañas que están **alrededor*** — горы, которые находятся вокруг;

¿Hay una gasolinera cerca de aquí? — *Sí, hay una aquí al lado* [Nuevo Ven]. — Есть ли неподалеку заправочная? — Да, есть, здесь недалеко.

«Этим же объясняется, что почти все предлоги (особенно двусложные) в некоторых (редких) случаях могут стоять позади своего падежа» [7, с. 172].

Тот факт, что предлоги произошли от наречий, как нам представляется, может быть связан с присвоением предлогу лексического значения некоторыми лингвистами. Так, Р.И. Мальцева характеризует предлоги как слова, «генетически и функционально приближенные к наречиям, обладающие лексическим значением» [8, с. 5].

Перечислим некоторые предлоги, образованные от наречий:

<i>antes</i> (наречие времени)	→	<i>antes de</i> (предлог времени)
<i>después</i> (наречие времени)	→	<i>después de</i> (предлог времени)
<i>detrás</i> (наречие места)	→	<i>detrás de</i> (предлог места)
<i>fuera</i> (наречие места)	→	<i>fuera de</i> (предлог места)

Исследователи, которые признают наличие у предлога лексического содержания, опираются на мысль, что предлог представляет собой слово, то есть в нем есть и лексическое, и грамматическое значения, которые неразрывно связаны друг с другом.

Что в предлоге можно отнести к лексическому значению, а что — к грамматическому? Проанализируем позиции разных лингвистов по данному вопросу.

Важно отметить, что взаимоотношения между этими значениями проявляются несколько иначе, чем у знаменательных слов. Дело в том, что предлоги, согласно Г.А. Шигановой, «выражают логико-смысловые отношения между словами, то есть обозначают не части реального мира, а отношения и связи между ними, которые усматривает, квалифицирует человек думающий, говорящий» [9, с. 151].

Ряд грамматистов исходят из того, что подавляющее большинство служебных слов обладает каким-то грамматическим значением, и именно эти грамматические значения являются лексическими значениями служебных слов. В своих работах В.Г. Гак подчеркивает, что «все предлоги обладают собственным лексическим значением», которое, по мнению ученого, «заключается в указании на различные отношения между» единицами языка. Но в то же время В.Г. Гак говорит о «несамостоятельности номинативной функции предлога», так как данная функция «осуществляется только в сочетании с полнозначными словами» [10,

с. 434]. Грамматическое же значение предлога лингвист видит в выражении подчинительной связи.

Другими словами, о том, что понимается под грамматическим значением предлога, а что под лексическим, В.Г. Гак говорит следующее: «Грамматическим значением (функцией) предлога в общем плане является выражение подчинительной связи. Однако эта связь может реализовывать различные отношения: локальные, временные, причинные, объектные и т.п. Конкретный характер этой связи и составляет лексическое значение предлога» [11, с. 270].

По вопросу о лексическом и грамматическом значениях предлога Р.И. Мальцева придерживается схожей позиции. В своей докторской диссертационной работе исследователь отмечает, что предлог, обладая категориальным, лексическим и грамматическим значениями, является равноправным знаменательным словом [12, с. 10].

Лексическое значение предлога, как считает лингвист, заключается в том, что предлог выражает пространственные, временные, причинные, целевые, притяжательные и другие отношения между словами. Грамматическим значением предлога автор считает «обобщенное указание на общий характер синтаксических отношений между словами», то есть, другими словами, указание на подчинительную связь. Под категориальным дейктическим (указательным) значением подразумевается способность предлога указывать «на типы лексических, иерархических, подчинительных отношений между именем с предлогом и другими словами» [12, с. 32].

Таким образом, можно сказать, что грамматическое значение предлога заключается в том, что предлоги связывают между собой единицы языка. Лексическое значение, в свою очередь, — это выражение предлогом того или иного вида отношений. Следовательно, как утверждает Кравченко Н.П., можно рассматривать лексическое значение предлога как «производное от грамматического», то есть семантика предлогов совпадает с их «сигнификативной функцией» (функцией выражения отношений) [13, с. 31].

Что касается грамматических значений, как мы отметили, многие ученые считают, что они передают, прежде всего, отношения. Эти отношения, согласно Г.А. Шигановой, включают в себя следующие типы:

- 1) отношения объективной действительности (между реалиями);
- 2) отношения человека к этим отношениям (объективно-субъективные);
- 3) отношения внутриязыковые [14, с. 7].

Г.А. Шиганова также отмечает, что грамматическая роль предлогов заключается в выражении тех или иных синтаксических отношений между единицами языка [14, с. 41].

К грамматическому значению любого слова Л.В. Щерба относит все то, что «происходит по правилам», под лексическим же значением исследователь понимает все то, что «является индивидуальной принадлежностью того или иного слова» [15, с. 138].

Можно сказать, что грамматическое значение предлога в той или иной мере совпадает с лексическим значением. Но, тем не менее, как мы увидели, это не одно и то же. Исследуя грамматическое значение предлогов русского языка, А.В. Бондарко выделил три типа данных значений:

- 1) общее, или инвариантное (этот тип грамматических значений объединяет частные значения предлога);
- 2) основное (данный тип выделяется из периферийных значений предлога);
- 3) комплекс отдельных значений [16, с. 99].

Если придерживаться точки зрения лингвистов, которые не лишают предлог лексического содержания, то можно справедливо утверждать, что у предлога можно определить его основное значение. Однако предлогам свойственна многозначность, которая затрудняет присваивание данной части речи основного лексического значения.

По словам Р.И. Мальцевой, «лексическое значение его (предлога) настолько абстрактно, что о собственно номинации говорить практически невозможно. Предлоги, например, не могут являться номинаторами понятий, существующих в реальной действительности и несоотносительных с внутриязыковыми связями и отношениями. Они могут обозначать только те отношения экстралингвистической действительности, которые тем или иным

образом соответствуют отношениям смыслов внутри языка» [12, с. 34].

Схожая точка зрения характерна для работы М.Н. Деева «Предлоги современного испанского языка», в которой автор пишет, что «предлоги обозначают или называют отношения, а не конкретные предметы, процессы, признаки» [17, с. 57].

В «Русской Грамматике» (1980 г.) также утверждается, что лексическим значением предлога является значение того отношения, которое выражается этим предлогом. «Это отношение может быть или максимально абстрактным, широким, или более конкретным и определенным, узким. Однако в любом случае предлог имеет лексическое значение, различна лишь степень его абстрактности» [18, с. 710].

О предлогах с наиболее абстрактным лексическим значением А.И. Смирницкий говорит следующее: «лексическое значение предлога остается, но на первый план выступает его грамматическое значение, и оно как бы подавляет его, делает лексическое значение менее заметным» [19, с. 88].

Интересно отметить работу Т.Е. Коноваловой, которая исследует предлоги с абстрактным и конкретным лексическим значением. Как отмечает лингвист [20, с. 62], предлог может иметь лексическое значение, которое не зависит от семантики следующего за ним слова: в течение, впоследствии и т.д. (в испанском языке это предлоги *según, a la derecha de, durante, dentro de, de acuerdo con* и т.п.). Такие предлоги лингвист называет предлогами «с узким лексическим значением».

Кроме того, автор выделяет и другую группу предлогов — это предлоги «с широким лексическим значением»: по, от, на, в и т.д. (в испанском — *de, en, a, por* и т.п.). Семантика этих предлогов зависит от лексического значения следующего за ними слова, то есть знаменательные слова «конкретизируют» значение предлога.

Так, например, испанский предлог *en* может иметь в зависимости от контекста либо пространственное, либо временное значение:

Lo haré en dos horas.

Estoy en casa.

В словосочетании *en dos horas* следующие за предлогом *en* слова *dos horas* конкретизируют временную семантику данного предлога. Слово *casa* во втором примере, в свою очередь, уточняет пространственное значение предлога *en*.

Таким образом, даже если рассматривать фразы *en dos horas* и *en casa* отдельно от предложения, семантика предлога *en* все равно будет определена благодаря следующему за данным предлогом слову (сочетанию слов).

В своей работе Т.Е. Коновалова отмечает, что «у предлогов лексическое значение тесно связано с грамматическим и подчинено ему» [21, с. 7].

Однако В. Виноградов не соглашается с данной точкой зрения. Его позиция состоит в том, что предлог «представляет собою внутреннее, конструктивное единство лексических и грамматических значений» [22, с. 22]. И именно поэтому в предлоге представляется трудным отделить лексическое от грамматического.

И.А. Мельчук придерживается того же взгляда, что и В. Виноградов. Исследователь утверждает, лексическое и грамматическое значение достаточно трудно разграничивать, потому что это разграничение зависит от того или иного языка: лексическое значение в одном языке может стать грамматическим в другом, и наоборот. Кроме того, в одном и том же языке могут быть значения, которые являются и лексическими, и грамматическими [23, с. 241].

Исходя из всего вышеизложенных положений, о лексическом и грамматическом значениях предлога можно сказать следующее: знаменательные части речи обладают как лексическим, так и грамматическим значением; предлоги в испанском языке также имеют оба эти значения, однако в них трудно отделить лексическое от грамматического по следующим причинам:

1. предлог представляет собой «конструктивное единство» [22, с. 22];
2. значения предлога часто бывают выражены неконкретно, абстрактно.

Поэтому, при изучении предлога следует отказаться от «ограничивающего стремления

отделить в нем грамматическое от лексического и заниматься тем и другим по отдельности» [24, с. 676]. Необходимо изучать лексическое и грамматическое значения в предлоге комплексно.

Что касается каждого из данных значений, анализируя позиции разных исследователей, мы приходим к выводу, что грамматическое значение предлога заключается в том, что предлоги связывают между собой единицы языка; под лексическим значением, в свою очередь, понимается выражение предлогом того или иного вида отношений.

Другими словами, грамматическое значение предлога указывает на общие синтаксические отношения между словами, которые соединяются друг с другом предлогом. То есть грамматическое значение предлогов отражает связи между этими словами. Лексическое значение, в свою очередь, выражает конкретные, смысловые отношения между данными словами (пространственные, временные, целевые, причинные, притяжательные и т.д.).

Литература

1. Гренадерова О.Л. Полифункциональность предлога (на материале португальского языка): Дис. ... канд. филол. наук / О.Л. Гренадерова. — Москва, 2005. — 149 с.
2. Потебня А.А. Из записок по русской грамматике. Т. 1—2. — М., 1958. — 536 с.
3. Бондаренко В.С. Предлоги в современном русском языке. / В.С. Бондаренко. — М.: Учпедгиз, 1961. — 234 с.
4. Мещанинов И.И. Члены предложения и части речи / И.И. Мещанинов; отв. ред.: В.З. Панфилов, П.Я. Скорик; АН СССР, Отд-ие лит-ры и языка. — Л.: Наука, 1978. — 387 с.
5. Фоменко Л.Н. Артикль и предлог как актуализаторы имени (на материале греческого и русского языков): Дис. ... канд. филол. наук / Л.Н. Фоменко. — Краснодар, 2007. — 219 с.
6. Horno Chéliz M. del C. Lo que la preposición esconde (Estudio sobre la argumentalidad preposicional en el predicado verbal). — Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza, 2002. — 478 p.
7. Соболевский С.И. Грамматика латинского языка. Теоретическая часть: морфология и синтаксис. — СПб: Алетейя, 1998. — 432 с.
8. Мальцева Р.И. Предлоги в старославянском и древнерусском языках: семантическая и функциональная эволюция. — Краснодар, 1999. — 257 с.
9. Шиганова Г.А. Система лексических и фразеологических предлогов в современном русском языке: Монография / Г.А. Шиганова. — Челябинск: Изд-во Челяб. гос. пед. ун-та, 2001. — 454 с.
10. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. — М., 2004. — 862 с.
11. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. — М.: Высшая школа, 1979. — 250 с.
12. Мальцева Р.И. Предлоги и приставки в русском языке XI—XVII вв.: Семантическая и функциональная эволюция: Дис. ... доктора филол. наук / Р. И. Мальцева. — Краснодар, 1999. — 785 с.
13. Кравченко Н.П. Семантико- и текстообразующие функции русских предлогов (на материале языка художественной литературы и СМИ): Дис. ... доктора филол. наук / Н.П. Кравченко. — Краснодар, 2001. — 273 с.
14. Шиганова Г.А. Релятивные фразеологизмы русского языка / Г.А. Шиганова. — Челябинск, 2003. — 308 с.
15. Щерба Л.В. Избранные работы по русскому языку / Л.В. Щерба. — Л.: Учпедгиз, 1957. — 188 с.
16. Бондарко А.В. Проблемы грамматической семантики и русской аспектологии. — СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского университета, 1996. — 219 с.
17. Деев М.Н. Предлоги современного испанского языка. — М., 1973. — 176 с.
18. Русская грамматика. В 2 т. — М.: Наука, 1980. Т.1 — 784 с.
19. Смирницкий А.И. Синтаксис английского языка / А.И. Смирницкий. — М.: Изд-во лит-ры на ин. языках, 1957. — 286 с.
20. Коновалова Т.Е. Специфика предлогов широкой семантики и ее отражение в словарях

/ Т.Е. Коновалова // Вопросы романо-германского языкознания. — Саратов: Изд-во Саратовск. ун-та, 1988. — с. 60–67.

21. Коновалова Т.Е. Специфика структуры и функционирования предлогов с широкой семантикой (на материале разных функцион. стилей рус. и англ. яз.): Автореф. дис. ... канд. филол. наук / Т.Е. Коновалова. — Саратов, 1988. — 19 с.

22. Виноградов В.В. Русский язык (Грамматическое учение о слове) / В.В. Виноградов. — 4-е изд. — М.: Рус. яз., 2001. — 717 с.

23. Мельчук И.А. Курс общей морфологии. Том I: Пер. с фр. / Предисл. А.Е. Кибрика. Общ. редакция Н.В. Перцова. — М.: Язык и русская культура; Вена: Прогресс, 1997. — 416 с.

24. Белошапкова В.А. Современный русский язык / Под ред. В.А. Белошапковой. — М.: Высшая школа, 1989. — 800 с.

Гусева И.В.

**Языковая личность и культурно-коммуникативные
модели Эдварда Холла
(на основе мексиканского варианта испанского языка)**

В статье рассматривается взаимозависимость особенностей национального характера и их отражения в языке и языковом сознании и типа культуры личности, определяемого согласно классификации Эдварда Холла, американского антрополога, специалиста в области нейролингвистического программирования. Исследование проводится на основе мексиканского варианта испанского языка.

Ключевые слова: национальный характер, языковая личность, межкультурная коммуникация, мексиканский вариант испанского языка.

I. Guseva

**LANGUAGE PERSONALITY AND EDWARD HALL'S INTERCULTURAL
COMMUNICATION MODELS
(BASED ON MEXICAN VARIETY OF SPANISH LANGUAGE)**

The article touches upon the problem of the correlation between the peculiarities of the national character and culture, the type of personality and their reflection in the language. It is explained why the process of mutual understanding is almost impossible without in-depth studies of the types of the cultures of language communities.

Key words: national character, language personality, intercultural communication models, Mexican variety of Spanish language.

Взаимовлияние национальной культуры и личности находится в центре внимания целого ряда наук: психологии, культурологии, социологии и других. Язык является одним из ключевых факторов формирования личности, передающим информацию о ценностных ориентирах в области морали и поведения. «Язык — это орудие культуры: он формирует человека, определяет его поведение, образ жизни, мировоззрение, менталитет, национальный характер, идеологию. Язык — строгий и неподкупный учитель, он навязывает заложенные в нем идеи, представления, модели культурного восприятия и поведения» [1, с. 165].

Язык отражает и одновременно формирует национальный характер своего носителя. Современные исследования в области лингвокультурологии и межкультурной